

KOTAVA Tela Tamefa Golerava

Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org

KOXELET NEVA

(Biblia ~ Guazafa Bafela)

Alkakrent

Kalkotavaks : Mixail Kostov (2001)

Livre de l'Ecclésiaste

קהלת (*Kohelet*)

(Bible – Ancien Testament)

Texte religieux

Traduction : Mihail Kostov (2001)

Глава 1	Écclésiaste 1 :	Koxelet 1 :
<p>Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме.</p> <p>²Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, — все суета!</p> <p>³Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?</p> <p>⁴Род проходит, и род приходит, а земля пребывает во веки.</p> <p>⁵Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит.</p> <p>⁶Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои.</p> <p>⁷Все реки текут о прежнем; да и о том, что будет, не останется памяти у тех, которые будут после.</p> <p>⁸Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме;</p> <p>⁹и предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом: это тяжелое занятие дал Бог сынам человеческим, чтобы они упражнялись в нем.</p> <p>¹⁰Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, все — суета и томление духа!</p> <p>¹¹Кривое не может сделаться прямым, и чего нет, того нельзя считать.</p> <p>¹²Говорил я с сердцем моим так: вот, я возвеличился и приобрел мудрости больше всех, которые были прежде меня над Иерусалимом, и сердце мое видело много мудрости и знания.</p> <p>¹³И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это — томление духа;</p> <p>¹⁴потому что во многой мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает скорбь.</p>	<p>Paroles de l'Écclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem.</p> <p>Vanité des vanités, dit l'Écclésiaste, vanité des vanités, tout est vanité.</p> <p>Quel avantage revient-il à l'homme de toute la peine qu'il se donne sous le soleil ?</p> <p>Une génération s'en va, une autre vient, et la terre subsiste toujours.</p> <p>Le soleil se lève, le soleil se couche ; il soupire après le lieu d'où il se lève de nouveau.</p> <p>Le vent se dirige vers le midi, tourne vers le nord ; puis il tourne encore, et reprend les mêmes circuits.</p> <p>Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est point remplie ; ils continuent à aller vers le lieu où ils se dirigent.</p> <p>Toutes choses sont en travail au delà de ce qu'on peut dire ; l'oeil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se lasse pas d'entendre.</p> <p>Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera, il n'y a rien de nouveau sous le soleil.</p> <p>S'il est une chose dont on dise : Vois ceci, c'est nouveau ! cette chose existait déjà dans les siècles qui nous ont précédés.</p> <p>On ne se souvient pas de ce qui est ancien ; et ce qui arrivera dans la suite ne laissera pas de souvenir chez ceux qui vivront plus tard.</p> <p>Moi, l'Écclésiaste, j'ai été roi d'Israël à Jérusalem.</p> <p>J'ai appliqué mon cœur à rechercher et à sonder par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux : c'est là une occupation pénible, à laquelle Dieu soumet les fils de l'homme.</p> <p>J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil ; et voici, tout est vanité et poursuite du vent.</p> <p>Ce qui est courbé ne peut se redresser, et ce qui manque ne peut être compté.</p> <p>J'ai dit en mon cœur : Voici, j'ai grandi et surpassé en sagesse tous ceux qui ont dominé avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de science.</p> <p>J'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à connaître la sottise et la folie ; j'ai compris que cela aussi c'est la poursuite du vent.</p> <p>Car avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin, et celui qui augmente sa science augmente sa douleur.</p>	<p>Pulva se ke Koxelet, nasbeikye ke gazik ke Yerucalayim David.</p> <p>Greciaca vanmiae greciaceem, Koxelet kalir, greciaca vanmiae greciaceem, kotcoba tir greciaca.</p> <p>Tok gunt pu ayik ika inafa zegara leve awaltara zilidur ?</p> <p>Tana oxila malpir, ara artpir voxo Tawava kotugale sotir.</p> <p>Sotidawaltar, sotitawaltar ; awalt icde xo lizu sotidawaltatar repaler.</p> <p>Geon az lenton sosukar ; azon arnion sosukar aze geon az lenton sosukar.</p> <p>Kot bost sokobirawer voxo bira me zo tukotrar ; wan kalar liz titar.</p> <p>Kota coba kaik merokaline sokaskir ; ita sowir ise oblaka sogilder.</p> <p>Coba tiyisa num titisa, ise coba askiyina num askitina, meka warzaca leve awaltara.</p> <p>Ede tir coba kalina : Va batcoba wil, warzafa ! bata coba lekeon abdion ixam kruldeyer.</p> <p>Min icde savsaca me setiket ; voxo coba sokitina pu tel ilion blitis va setikera me isketer.</p> <p>Jin, Koxelet, gazik ke Yerucalayim al tiyi.</p> <p>Ta aneyara is bralara kan proyuca va kotcoba askina leve kelt va jinafa takra al rewá : tir portafa kobara koaykana gan Lorik pu ayikoceem.</p> <p>Va kotcoba askina leve awaltara al wí ; voxo batse, kotcoba tir greciaca is sukonkara.</p> <p>Livaca tir mesoranhesa, ise leaca tir mesopatana.</p> <p>Jin koe takra al kalí : Batse, al tumilgawé ise va abdif kottan felileyes va Yerucalayim icde proyuca al kaiká, ise jinafa takra va jontika proyuca isu opa al wir.</p> <p>Ta grupera va proyuca is fituluca is oviskuca va takra jin al rewá ; al vangrupé da batcoba dere tir sukonkara.</p> <p>Kire kan proyapuca min nigepet, ise tan vones va intafa opa loloon kranaver.</p>

Глава 2	Écclésiaste 2	Koxelet 2
<p>¹Сказал я в сердце моем: «дай, испытаю я тебя весельем, и насладись добром»; но и это — суета!</p> <p>²О смехе сказал я: «глупость!», а о веселье: «что оно делает?»</p> <p>³Вздумал я в сердце моем усладить вином тело мое и, между тем, как сердце мое руководилось мудростью, придерживаться и глупости, доколе не увижу, что хорошо для сынов человеческих, что должны были бы они делать под небом в немногие дни жизни своей.</p> <p>⁴Я предпринял большие дела: построил себе дома, посадил себе виноградники, устроил себе сады и рощи и насадил в них всякие плодовые деревья;</p> <p>⁵сделал себе водоемы для орошения из них рощей, произрастающих деревьев;</p>	<p>J'ai dit en mon cœur : Allons ! je t'éprouverai par la joie, et tu goûteras le bonheur. Et voici, c'est encore là une vanité.</p> <p>J'ai dit du rire : Insensé ! et de la joie : À quoi sert-elle ?</p> <p>Je résolu en mon cœur de livrer ma chair au vin, tandis que mon cœur me conduirait avec sagesse, et de m'attacher à la folie jusqu'à ce que je visse ce qu'il est bon pour les fils de l'homme de faire sous les cieux pendant le nombre des jours de leur vie.</p> <p>J'exécutai de grands ouvrages : je me bâtis des maisons ; je me plantai des vignes ; je me fis des jardins et des vergers, et j'y plantai des arbres à fruit de toute espèce ; je me créai des étangs, pour arroser la forêt où croissaient les arbres.</p> <p>J'achetai des serviteurs et des servantes, et</p>	<p>Koe takra al kalí : Tetce ! kan daava va rin posatá nume va kaluca grivutetel. Batse, ware tir greciaca.</p> <p>lcde kiperá al kalí va : Volpeztorafa ! is icde daava : Va tokcoba zanudar ?</p> <p>Koe takra gorayá da va jinaf cot pu vor bildé, solve da jinafa takra va jin pryon costatar, ise da va oviskuca mukotá kali da wí va tokcoba mu ayikoc leve kelt bak intafa blira tir kiewafa.</p> <p>Va grabomap yo skuyú : tori int va mona se kolnayá ; mu int va centaál yo taplekuyú ; mu int va matela yo is iltaalxo se askiyí, ise va jontika iltaalinda taplekuyú ; tori int va tourka se reduyú, ta rustolera va aalxo lize aal yo laumad.</p> <p>Va zanisikyé se is zanisikya yo lusteyé, nume va sinaf nasbeik yo nasbalayas koe mona di diyí ; va jaftoleem se is</p>

⁷приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня; также крупного и мелкого скота было у меня больше, нежели у всех, бывших прежде меня в Иерусалиме;

⁸собрал себе серебра и золота и драгоценностей от царей и областей; завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих — разные музыкальные орудия.

⁹И сделался я великим и богатым больше всех, бывших прежде меня в Иерусалиме; и мудрость моя пребыла со мною.

¹⁰Чего бы глаза мои ни пожелали, я не отказывал им, не возбранял сердцу моему никакого веселья, потому что сердце мое радовалось во всех трудах моих, и это было моею долею от всех трудов моих.

¹¹И оглянулся я на все дела мои, которые сделали руки мои, и на труд, которым трудился я, делая [их]: и вот, все — суета и томление духа, и нет [от них] пользы под солнцем!

¹²И обратился я, чтобы взглянуть на мудрость и безумие и глупость: ибо что [может сделать] человек после царя [сверх того], что уже сделано?

¹³И увидел я, что преимущество мудрости перед глупостью такое же, как преимущество света перед тьмою:

¹⁴у мудрого глаза его — в голове его, а глупый ходит во тьме; но узнал я, что одна участь постигает их всех.

¹⁵И сказал я в сердце моем: «и меня постигнет та же участь, как и глупого: к чему же я сделался очень мудрым?» И сказал я в сердце моем, что и это — суета;

¹⁶потому что мудрого не будут помнить вечно, как и глупого; в грядущие дни все будет забыто, и увы! мудрый умирает наравне с глупым.

¹⁷И возненавидел я жизнь, потому что противны стали мне дела, которые делаются под солнцем; ибо все — суета и томление духа!

¹⁸И возненавидел я весь труд мой, которым трудился под солнцем, потому что должен оставить его человеку, который будет после меня.

¹⁹И кто знает: мудрый ли будет он, или глупый? А он будет распоряжаться всем трудом моим, которым я трудился и которым показал себя мудрым под солнцем. И это — суета!

²⁰И обратился я, чтобы внушить сердцу моему отречься от всего труда, которым я трудился под солнцем,

²¹потому что иной человек трудится мудро, с знанием и успехом, и должен отдать все человеку, не трудившемуся в том, как бы часть его. И это — суета и зло великое!

²²Ибо что будет иметь человек от всего труда своего и заботы сердца своего, что трудится он под солнцем?

²³Потому что все дни его — скорби, и его труды — беспокойство; даже и ночью сердце его не знает покоя. И это — суета!

²⁴Не во власти человека и то благо, чтобы есть и пить и услаждать душу свою от труда своего. Я увидел, что и это — от руки Божией;

²⁵потому что кто может есть и кто может наслаждаться без Него?

²⁶Ибо человеку, который добр пред лицом Его, Он дает мудрость и знание и радость; а грешнику дает заботу собирать и копить, чтобы [после] отдать доброму пред лицом Божиим. И это — суета и томление духа!

j'eus leurs enfants nés dans la maison ; je possédai des troupeaux de bœufs et de brebis, plus que tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem.

Je m'amassai de l'argent et de l'or, et les richesses des rois et des provinces. Je me procurai des chanteurs et des chanteuses, et les délices des fils de l'homme, des femmes en grand nombre.

Je devins grand, plus grand que tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem. Et même ma sagesse demeura avec moi.

Tout ce que mes yeux avaient désiré, je ne les en ai point privés ; je n'ai refusé à mon cœur aucune joie ; car mon cœur prenait plaisir à tout mon travail, et c'est la part qui m'en est revenue.

Puis, j'ai considéré tous les ouvrages que mes mains avaient faits, et la peine que j'avais prise à les exécuter ; et voici, tout est vanité et poursuite du vent, et il n'y a aucun avantage à tirer de ce qu'on fait sous le soleil.

Alors j'ai tourné mes regards vers la sagesse, et vers la sottise et la folie. Car que fera l'homme qui succédera au roi ? Ce qu'on a déjà fait.

Et j'ai vu que la sagesse a de l'avantage sur la folie, comme la lumière a de l'avantage sur les ténébres ;

le sage a ses yeux à la tête, et l'insensé marche dans les ténébres.

Mais j'ai reconnu aussi qu'ils ont l'un et l'autre un même sort.

Et j'ai dit en mon cœur : J'aurai le même sort que l'insensé ; pourquoi donc ai-je été plus sage ? Et j'ai dit en mon cœur que c'est encore là une vanité.

Car la mémoire du sage n'est pas plus éternelle que celle de l'insensé, puisque déjà les jours qui suivent, tout est oublié. Eh quoi ! le sage meurt aussi bien que l'insensé !

Et j'ai haï la vie, car ce qui se fait sous le soleil m'a déçu, car tout est vanité et poursuite du vent.

J'ai haï tout le travail que j'ai fait sous le soleil, et dont je dois laisser la jouissance à l'homme qui me succédera.

Et qui sait s'il sera sage ou insensé ? Cependant il sera maître de tout mon travail, de tout le fruit de ma sagesse sous le soleil. C'est encore là une vanité.

Et j'en suis venu à livrer mon cœur au désespoir, à cause de tout le travail que j'ai fait sous le soleil.

Car tel homme a travaillé avec sagesse et science et avec succès, et il laisse le produit de son travail à un homme qui ne s'en est point occupé. C'est encore là une vanité et un grand mal.

Que revient-il, en effet, à l'homme de tout son travail et de la préoccupation de son cœur, objet de ses fatigues sous le soleil ? Tous ses jours ne sont que douleur, et son partage n'est que chagrin ; même la nuit son cœur ne repose pas. C'est encore là une vanité.

Il n'y a de bonheur pour l'homme qu'à manger et à boire, et à faire jouir son âme du bien-être, au milieu de son travail ; mais j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.

Qui, en effet, peut manger et jouir, si ce n'est moi ?

Car il donne à l'homme qui lui est agréable la sagesse, la science et la joie ; mais il donne au pécheur le soin de recueillir et d'amasser, afin de donner à celui qui est agréable à Dieu. C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.

namuloleem yo digiyi, loote dam bettan abdi jin koe Yerucalayim.

Mu int va erba is moava is kulaca yo ke gazik is winka se flavayá. Pu int va dankasik yo is jontikote ayikya se, pluktaca ke ayikoc, tiskayá.

Vanpiyí gjíjaf, logíjaf dam bettan abdi jin koe Yerucalayim. Ise dace intafa proyuca do jin zavzatar.

Kotcoba djumeyena gan jinaf iteem, me bason zelayá ; pu takra va meka daava vewayá ; kire jinafa takra va jinafa kobara puvegupuyur, ise tir pak yofteyen pu jin.

Azon, va kot jinon skuyun grabom krafíayá, ise jinafa skusa puida ; voxe, kotcoba tir grecliuca is sukunkara, ise mek gunt skun leve awalt tir.

Bam van proyuca is fituluca is oviskuca va disukera askarayá. Kire, va tokcoba ayik radimiatas va gazik askitir ? Coba ixam askiyina.

Ise wiyi da proyuca kapbure oviskuca zo guntar, dum afi kapbure mielak zo guntar ; proyik bene taka tir itakiraf, voxe volpeztorik koe mielak lanir.

Vexe dere kagrupeyé da kottol va mila diweda dir.

Ise koe takra kalliyi : Va mila diweda dam volpeztorik diti ; kle tokdume tiyi loprofay ? Nume koe takra kaliyi da ware tir greciaca.

Kire nami ke proyik me tir lokotabafi dam teli ke volpeztorik, larde mali moif viel se, kotcoba zo vulkur. Ex, tokcoba ! proyik lidam volpeztorik awalked !

Ise va bira al bogá, kire kotcoba askina leve awalt pu jin volpuveyer, kire kotcoba tir grecliuca is sukunkara.

Va kobara jinon askiyina leve awalt is goniskena ta pojara ke tel radimiatas va jin al bogá.

Ise toktan gruper ede titir proyaf ok volpeztoraf ? Wori titir felias va jinafa kotrafa kobara isu ilt ke jinafa proyuca leve awalt. Ware tir greciaca.

Nume, golde jinon askiyina kotrafa kobara leve awalt, va jinafa takra pu volpokolera arldon bildeyé.

Kire mantan proyon is opon is kiewatcon al kobar, nume va ziliduks ke intafa kobara pu meviusuyus ayik isker. Ware dere tir greciaca is rotacapa.

Keskeon, tokcoba pu ayik kan inafa kobara is abdikerelera ke takra, muka ke inafa cuera leve awalt, zilidur ?

Kot inaf viel anton tir kranav, ise inafa pakara anton tir niga ; dace mielon inafa takra me tildewer. Ware tir greciaca.

Anton tir ayikafa kaluca estuson is ulison is askison da inafa gloga va kiewati vanmiae kobara ropojar ; viele al wi da batcoba va nuba ke Lorik dere daner.

Toktan, keskeon, rotestur ise ropojar, vaxe jin ?

Kire in va proyuca is opa is daava pu ayik agralaf gu in zilir ; voxe va kobara ta kayestara is flavara pu trobasik zilir enide pu tan tis agralaf gu Lorik zilir. Ware tir greciaca is sukunkara.

Глава 3	Écclésiaste 3	Koxelet 3
<p>¹Всему свое время, и время всякой вещи под небом:</p> <p>²время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное;</p> <p>³время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить;</p> <p>⁴время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать;</p> <p>⁵время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий;</p> <p>⁶время искать, и время терять; время сберегать, и время бросать;</p> <p>⁷время раздирать, и время сшивать; время молчать, и время говорить;</p> <p>⁸время любить, и время ненавидеть; время войне, и время миру.</p> <p>⁹Что пользы работающему от того, над чем он трудится?</p> <p>¹⁰Видел я эту заботу, которую дал Бог сынам человеческим, чтобы они упражнялись в том.</p> <p>¹¹Все соделал Он прекрасным в свое время, и вложил мир в сердце их, хотя человек не может постигнуть дел, которые Бог делает, от начала до конца.</p> <p>¹²Познал я, что нет для них ничего лучшего, как веселиться и делать доброе в жизни своей.</p> <p>¹³И если какой человек ест и пьет, и видит доброе во всяком труде своем, то это — дар Божий.</p> <p>¹⁴Познал я, что все, что делает Бог, пребывает вовек: к тому нечего прибавлять и от того нечего убавить, — и Бог делает так, чтобы благоговели пред лицом Его.</p> <p>¹⁵Что было, то и теперь есть, и что будет, то уже было, — и Бог воззовет прошедшее.</p> <p>¹⁶Еще видел я под солнцем: место суда, а там беззаконие; место правды, а там неправда.</p> <p>¹⁷И сказал я в сердце своем: «праведного и нечестивого будет судить Бог; потому что время для всякой вещи и [суд] над всяким делом там».</p> <p>¹⁸Сказал я в сердце своем о сынах человеческих, чтобы испытал их Бог, и чтобы они видели, что они сами по себе животные;</p> <p>¹⁹потому что участь сынов человеческих и участь животных — участь одна: как те умирают, так умирают и эти, и одно дыхание у всех, и нет у человека преимущества перед скотом, потому что все — суета!</p> <p>²⁰Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвратится в прах.</p> <p>²¹Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?</p> <p>²²Итак увидел я, что нет ничего лучше, как наслаждаться человеку делами своими: потому что это — доля его; ибо кто приведет его посмотреть на то, что будет после него?</p>	<p>Il y a un temps pour tout, un temps pour toute chose sous les cieux :</p> <p>un temps pour naître,</p> <p>et un temps pour mourir ;</p> <p>un temps pour planter,</p> <p>et un temps pour arracher ce qui a été planté ;</p> <p>un temps pour tuer,</p> <p>et un temps pour guérir ;</p> <p>un temps pour abattre,</p> <p>et un temps pour bâtir ;</p> <p>un temps pour pleurer,</p> <p>et un temps pour rire ;</p> <p>un temps pour se lamenter,</p> <p>et un temps pour danser ;</p> <p>un temps pour lancer des pierres,</p> <p>et un temps pour ramasser des pierres ;</p> <p>un temps pour embrasser,</p> <p>et un temps pour s'éloigner des embrassements ;</p> <p>un temps pour chercher,</p> <p>et un temps pour perdre ;</p> <p>un temps pour garder,</p> <p>et un temps pour jeter ;</p> <p>un temps pour déchirer,</p> <p>et un temps pour coudre ;</p> <p>un temps pour se taire,</p> <p>et un temps pour parler ;</p> <p>un temps pour aimer,</p> <p>et un temps pour haïr ;</p> <p>un temps pour la guerre,</p> <p>et un temps pour la paix.</p> <p>Quel avantage celui qui travaille retire-t-il de sa peine ?</p> <p>J'ai vu à quelle occupation Dieu soumet les fils de l'homme.</p> <p>Il fait toute chose bonne en son temps ; même il a mis dans leur cœur la pensée de l'éternité, bien que l'homme ne puisse pas saisir l'œuvre que Dieu fait, du commencement jusqu'à la fin.</p> <p>J'ai reconnu qu'il n'y a de bonheur pour eux qu'à se réjouir et à se donner du bien-être pendant leur vie ;</p> <p>mais que, si un homme mange et boit et jouit du bien-être au milieu de tout son travail, c'est là un don de Dieu.</p> <p>J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait durera toujours,</p> <p>qu'il n'y a rien à y ajouter</p> <p>et rien à en retrancher,</p> <p>et que Dieu agit ainsi afin qu'on le craigne.</p> <p>Ce qui est déjà été,</p> <p>et ce qui sera déjà été,</p> <p>et Dieu ramène ce qui est passé.</p> <p>J'ai encore vu sous le soleil qu'au lieu établi pour juger il y a de la méchanceté,</p> <p>et qu'au lieu établi pour la justice il y a de la méchanceté.</p> <p>J'ai dit en mon cœur : Dieu jugera le juste et le méchant ; car il y a là un temps pour toute chose et pour toute œuvre.</p> <p>J'ai dit en mon cœur, au sujet des fils de l'homme, que Dieu les éprouverait, et qu'eux-mêmes verraient qu'ils ne sont que des bêtes.</p> <p>Car le sort des fils de l'homme et celui de la bête sont pour eux un même sort ; comme meurt l'un, ainsi meurt l'autre, ils ont tous un même souffle, et la supériorité de l'homme sur la bête est nulle ; car tout est vanité.</p> <p>Tout va dans un même lieu ; tout a été fait de la poussière, et tout retourne à la poussière.</p> <p>Qui sait si le souffle des fils de l'homme monte en haut, et si le souffle de la bête descend en bas dans la terre ?</p> <p>Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour</p>	<p>Tir ugal ta kotcoba, ugal ta kota coba leve kelt :</p> <p>ugal ta koblira,</p> <p>vox ugal ta awalkera ;</p> <p>ugal ta taplekura,</p> <p>vox ugal ta divzaetawara va taplekuyuna coba ;</p> <p>ugal ta atara,</p> <p>vox ugal ta fraskera ;</p> <p>ugal ta baliera,</p> <p>vox ugal ta kolnara ;</p> <p>ugal ta borera,</p> <p>vox ugal ta kiperu ;</p> <p>ugal ta arubara,</p> <p>vox ugal ta stutera ;</p> <p>ugal ta raporkabura,</p> <p>vox ugal ta raportredura ;</p> <p>ugal ta dablura,</p> <p>vox ugal ta tarutera va dablura ;</p> <p>ugal ta aneyara,</p> <p>vox ugal ta drasura ;</p> <p>ugal ta sura,</p> <p>vox ugal ta mimara ;</p> <p>ugal ta sollipara,</p> <p>vox ugal ta asadara ;</p> <p>ugal ta amilitara,</p> <p>vox ugal ta pulvira ;</p> <p>ugal ta renara,</p> <p>vox ugal ta bogara ;</p> <p>ugal ta geja,</p> <p>vox ugal ta dili.</p> <p>Tok gunt pu ayik ika inafa zegara leve awaltara zilidur ?</p> <p>Va kobara koaykana gan Lorik pu ayikoceem al wí.</p> <p>In ba gonaskine va kota coba askir ; ostik ko takra ke ayik va trakura va kotabuca al plekur beka in va tozitenion grabom ke Lorik me grugildar.</p> <p>Jin al kagrupé da inafa kaluca anton tir wiverson is va int tukiewatiason bak blira ;</p> <p>Voxe ede ayik estur ise ulir ise tukiewatiawer vanmieae kobara, en tir zil ke Lorik.</p> <p>Al kagrupé da kotcoba askiyina gan Lorik sojjjatar,</p> <p>da mecoba zo goloplekur</p> <p>ise mecoba zo gonezuar,</p> <p>ise da Lorik batinde sotegir ta da zo kivar.</p> <p>Coba tisa ixam tiyir,</p> <p>ise coba titisa ixam tiyir,</p> <p>ise Lorik va abdicaem dimplekur.</p> <p>Leve awaltara dere al wí</p> <p>da lize malhexo tir ikoruca,</p> <p>ise da lize malherotxo tir ikoruca.</p> <p>Jin koe takra al kalí : Lorik va malhik is ikorik malheter ; kire ugal batlize tir ta kota coba isu skura.</p> <p>Koe takra al kalí, icde kot ayikoc, da Lorik vaon duxatar ise da in miv witr da anton tir bonol.</p> <p>Kire bali ke kot ayikoc is teli ke bonol tori sin tid milafi bali ; rape dam kontrol awalker milinde artol awalker, kottol milinde sokagaelar, ise vamoecuca ke ayik kapbure bonol tir nedoya ; kire kotcoba tir greciuca.</p> <p>Kotcoba milliz sopir ;</p> <p>kotcoba male gopa zo askiyir,</p> <p>aze kotcoba ko gopa sodimpir.</p> <p>Toktan gruper ede kagaelara ke ayikoc tidar volse tela ke bonol ko sid titar ?</p> <p>Ise al wí da mu ayik tele lokiewe tir wivera va inaf skuks yo : en tir inaf pak. Kire toktan co-askir da in va kaikion sotitisa coba wiver ?</p>

	l'homme que de se réjouir de ses œuvres : c'est là sa part. Car qui le fera jouir de ce qui sera après lui ?	
--	--	--

Глава 4	Écclésiaste 4	Koxelet 4
<p>¹И обратился я и увидел всякие угнетения, какие делаются под солнцем: и вот слезы угнетенных, а утешителя у них нет; и в руке угнетающих их — сила, а утешителя у них нет.</p> <p>²И ублажил я мертвых, которые давно умерли, более живых, которые живут доселе;</p> <p>³а блаженнее их обоих тот, кто еще не существовал, кто не видал злых дел, какие делаются под солнцем.</p> <p>⁴Видел я также, что всякий труд и всякий успех в делах производят взаимную между людьми зависть. И это — суета и томление духа!</p> <p>⁵Глупый [сидит], сложив свои руки, и съедает плоть свою.</p> <p>⁶Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа.</p> <p>⁷И обратился я и увидел еще суету под солнцем;</p> <p>⁸[человек] одинокий, и другого нет; ни сына, ни брата нет у него; а всем трудам его нет конца, и глаз его не насыщается богатством. «Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага?» И это — суета и недоброе дело!</p> <p>⁹Двоим лучше, нежели одному; потому что у них есть доброе вознаграждение в труде их:</p> <p>¹⁰ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его.</p> <p>¹¹Также, если лежат двое, то тепло им; а одному как согреться?</p> <p>¹²И если станет преодолевать кто-либо одного, то двое устоят против него: и нитка, втрое скрученная, нескоро порвется.</p> <p>¹³Лучше бедный, но умный юноша, нежели старый, но неразумный царь, который не умеет принимать советы;</p> <p>¹⁴ибо тот из темницы выйдет на царство, хотя родился в царстве своем бедным.</p> <p>¹⁵Видел я всех живущих, которые ходят под солнцем, с этим другим юношею, который займет место того.</p> <p>¹⁶Не было числа всему народу, который был перед ним, хотя позднейшие не порадуются им. И это — суета и томление духа!</p> <p>¹⁷Наблюдай за ногою твою, когда идешь в дом Божий, и будь готов более к слушанию, нежели к жертвоприношению; ибо они не думают, что худо делают.</p>	<p>J'ai considéré ensuite toutes les oppressions qui se commettent sous le soleil ; et voici, les opprimés sont dans les larmes, et personne qui les console ! ils sont en butte à la violence de leurs oppresseurs, et personne qui les console !</p> <p>Et j'ai trouvé les morts qui sont déjà morts plus heureux que les vivants qui sont encore vivants,</p> <p>et plus heureux que les uns et les autres celui qui n'a point encore existé et qui n'a pas vu les mauvaises actions qui se commettent sous le soleil.</p> <p>J'ai vu que tout travail et toute habileté dans le travail n'est que jalousie de l'homme à l'égard de son prochain. C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.</p> <p>L'insensé se croise les mains, et mange sa propre chair.</p> <p>Mieux vaut une main pleine avec repos, que les deux mains pleines avec travail et poursuite du vent.</p> <p>J'ai considéré une autre vanité sous le soleil.</p> <p>Tel homme est seul et sans personne qui lui tienne de près, il n'a ni fils ni frère, et pourtant son travail n'a point de fin et ses yeux ne sont jamais rassasiés de richesses. Pour qui donc est-ce que je travaille, et que je prive mon âme de jouissances ? C'est encore là une vanité et une chose mauvaise.</p> <p>Deux valent mieux qu'un, parce qu'ils retirent un bon salaire de leur travail. Car, s'ils tombent, l'un relève son compagnon ; mais malheur à celui qui est seul et qui tombe, sans avoir un second pour le relever !</p> <p>De même, si deux couchent ensemble, ils auront chaud ; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud ?</p> <p>Et si quelqu'un est plus fort qu'un seul, les deux peuvent lui résister ; et la corde à trois fils ne se rompt pas facilement.</p> <p>Mieux vaut un enfant pauvre et sage qu'un roi vieux et insensé qui ne sait plus écouter les avis ; car il peut sortir de prison pour régner, et même être né pauvre dans son royaume.</p> <p>J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil entourer l'enfant qui devait succéder au roi et régner à sa place.</p> <p>Il n'y avait point de fin à tout ce peuple, à tous ceux à la tête desquels il était. Et toutefois, ceux qui viendront après ne se réjouiront pas à son sujet. Car c'est encore là une vanité et la poursuite du vent.</p> <p>Prends garde à ton pied, lorsque tu entres dans la maison de Dieu ; approche-toi pour écouter, plutôt que pour offrir le sacrifice des insensés, car ils ne savent pas qu'ils font mal.</p>	<p>Jin va kota skuna moristara azon krafaiyá ; nume ristanik yo tid ikuzapas voxe metan vaon vinur ! sin kev tizuca ke ristasik yo zo ralentad nume metan vaon vinur !</p> <p>Nume krupteyé da awalkeyes awalik tir lokalaf dam blis blisik, ise da tan kruldetes kire men wiyis va moaskina skujunaca tir lokalaf dam bettan. Wiyí da kota kobara isu kobaradeksuca anton tir lijkuca ke tan varze artan. Tid isafa greciaca is sukonkara.</p> <p>Volpeztorik nubagamdar ise va intaf cot estur.</p> <p>Tildeweson kotrafa ma lodam kobason kotraf meem is sukonkara.</p> <p>Va ara moaskina greciaca krafaiyá. Mantan tir antaf is lotinikiskaf, va mek nasbeik isu berik dí voxe neke intafa kobara tiyir teniskafa ise intaf iteem va kulaca yo sojugemeper. Mu toktan kas kle kobá ise bas pojaks va jinafa gloga zelá ? Isafa greciaca is rotaca.</p> <p>Kottol lodam kontrol kire ika intafa kobara va kubanha belcon malpatad.</p> <p>Kire ede kontrol luber artol vaon dimmadar ; vexe volkaluca pu tan tis antaf is lubes medison va artel pomas !</p> <p>Milinde, ede kottol belcon ilad iduleted ; voxe tan tis antaf tokinde iduleter ?</p> <p>Ise ede kontan tir lopof dam kontrol, kottol vaon grupacagir ; ise barfemkiraf wazdel tir medrikon rojoan.</p> <p>Wawaf is utcoraf rumeik lodam guazaf is volpeztoraf gazik mea gruterktas va boy ; kire ta gazara rotir savsaf flintik, ike koe intafa gazaxo nasbalayar wawaf.</p> <p>Va kot blisik lanis leve awalt is tis aname rumeik radimi gazik ikaon gazatas wiyí. Meka tena ke bate sane is kote inon gazane sane tiyir. Soe, kot gazik radimion titis icdeon me wiveter. Kire dere tir greciaca is sukonkara.</p> <p>Va intafa nuga obral viele va mona ke Lorik kolaniil ; ta da terktal lodame va wetara va volpeztorik firvil vanlanil, kire battan me gruper da rotur.</p>

Глава 5	Écclésiaste 5	Koxelet 5
<p>¹Не торопись языком твоим, и сердце твое да не спешит произнести слово пред Богом; потому что Бог на небе, а ты на земле; поэтому слова твои да будут немноги.</p> <p>²Ибо, как сновидения бывают при множестве забот, так голос глупого познается при множестве слов.</p>	<p>Ne te presse pas d'ouvrir la bouche, et que ton cœur ne se hâte pas d'exprimer une parole devant Dieu ; car Dieu est au ciel, et toi sur la terre : que tes paroles soient donc peu nombreuses.</p> <p>Car, si les songes naissent de la multitude des occupations, la voix de l'insensé se fait entendre dans la</p>	<p>Me keyul da artfenkur ise rinafa takra keyur da kabdue Lorik va pulva muxar ; kire Lorik koe kelt tir voxe rin moe tawava til : rinafa pulva se gotid abica !</p> <p>Kire, ede modovara se mal viunsuravraka koblid, puda ke volpeztorik askir da vanmiea pulvavraka zo gilder.</p>

<p>³Когда даешь обет Богу, то не медли исполнить его, потому что Он не благоволит к глупым: что обещал, исполни.</p> <p>⁴Лучше тебе не обещать, нежели обещать и не исполнить.</p> <p>⁵Не позволяй устам твоим вводить в грех плоть твою, и не говори пред Ангелом [Божим]: «это — ошибка!» Для чего тебе [делать], чтобы Бог прогневался на слово твое и разрушил дело рук твоих?</p> <p>⁶Ибо во множестве сновидений, как и во множестве слов, — много суеты; но ты бойся Бога.</p> <p>⁷Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушение суда и правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над ними еще высший;</p> <p>⁸превосходство же страны в целом есть царь, заботящийся о стране.</p> <p>⁹Кто любит серебро, тот не насытится серебром, и кто любит богатство, тому нет пользы от того. И это — суета!</p> <p>¹⁰Умножается имущество, умножаются и потребляющие его; и какое благо для владеющего им: разве только смотреть своими глазами?</p> <p>¹¹Сладок сон трудящегося, мало ли, много ли он съест; но пресыщение богатого не дает ему уснуть.</p> <p>¹²Есть мучительный недуг, который видел я под солнцем: богатство, сберегаемое владельцем его во вред ему.</p> <p>¹³И гибнет богатство это от несчастных случаев: родил он сына, и ничего нет в руках у него.</p> <p>¹⁴Как вышел он нагим из утробы матери своей, таким и отходит, каким пришел, и ничего не возьмет от труда своего, что мог бы он понести в руке своей.</p> <p>¹⁵И это тяжкий недуг: каким пришел он, таким и отходит. Какая же польза ему, что он трудился на ветер?</p> <p>¹⁶А он во все дни свои ел впотьмах, в большом раздражении, в огорчении и досаде.</p> <p>¹⁷Вот еще, что я нашел доброго и приятного: есть и пить и наслаждаться добром во всех трудах своих, какими кто трудится под солнцем во все дни жизни своей, которые дал ему Бог; потому что это его доля.</p> <p>¹⁸И если какому человеку Бог дал богатство и имущество, и дал ему власть пользоваться от них и брать свою долю и наслаждаться от трудов своих, то это дар Божий.</p> <p>¹⁹Недолго будет у него в памяти дни жизни его; потому Бог и вознаграждает его радостью сердца его.</p>	<p>multitude des paroles.</p> <p>Lorsque tu as fait un vœu à Dieu, ne tarde pas à l'accomplir, car il n'aime pas les insensés : accomplis le vœu que tu as fait.</p> <p>Mieux vaut pour toi ne point faire de vœu, que d'en faire un et de ne pas l'accomplir.</p> <p>Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis pas en présence de l'envoyé que c'est une inadvertance.</p> <p>Pourquoi Dieu s'irriterait-il de tes paroles, et détruirait-il l'ouvrage de tes mains ?</p> <p>Car, s'il y a des vanités dans la multitude des songes,</p> <p>il y en a aussi dans beaucoup de paroles ; c'est pourquoi, crains Dieu.</p> <p>Si tu vois dans une province le pauvre opprimé et la violation du droit et de la justice, ne t'en étonne point ; car un homme élevé est placé sous la surveillance d'un autre plus élevé, et au-dessus d'eux il en est de plus élevés encore.</p> <p>Un avantage pour le pays à tous égards, c'est un roi honoré du pays.</p> <p>Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié par l'argent, et celui qui aime les richesses n'en profite pas. C'est encore là une vanité.</p> <p>Quand le bien abonde, ceux qui le mangent abondent ; et quel avantage en revient-il à son possesseur, sinon qu'il le voit de ses yeux ?</p> <p>Le sommeil du travailleur est doux, qu'il ait peu ou beaucoup à manger ; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir.</p> <p>Il est un mal grave que j'ai vu sous le soleil : des richesses conservées, pour son malheur, par celui qui les possède.</p> <p>Ces richesses se perdent par quelque événement fâcheux ; il a engendré un fils, et il ne reste rien entre ses mains.</p> <p>Comme il est sorti du ventre de sa mère, il s'en retourne nu ainsi qu'il était venu, et pour son travail n'importe rien qu'il puisse prendre dans sa main.</p> <p>C'est encore là un mal grave. Il s'en va comme il était venu ; et quel avantage lui revient-il d'avoir travaillé pour du vent ?</p> <p>De plus, toute sa vie il mange dans les ténèbres, et il a beaucoup de chagrin, de maux et d'irritation.</p> <p>Voici ce que j'ai vu : c'est pour l'homme une chose bonne et belle de manger et de boire, et de jouir du bien-être au milieu de tout le travail qu'il fait sous le soleil, pendant le nombre des jours de vie que Dieu lui a donnés ; car c'est là sa part.</p> <p>Mais, si Dieu a donné à un homme des richesses et des biens, s'il l'a rendu maître d'en manger, d'en prendre sa part, et de se réjouir au milieu de son travail, c'est là un don de Dieu.</p> <p>Car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu répand la joie dans son cœur.</p>	<p>Viele pu Lorik al fuxal, me gavel da skur, kire in va volpeztorik me albar : va rinafa fuxa skul !</p> <p>Tori rin, mefuxara lodam meskutuna fuxara tir.</p> <p>Me novel da rinaf art cottrobar ise lente staksenik me kalil da batcoba tir gariandaca. Tokdume Lorik gan rinafa pulva yo zo co-zuner ise va rinaf skuks co-vilar ?</p> <p>Kire ede vanmie modovaravraka greciaca yo tid,</p> <p>dere koe pulvavraka tid jontika ; batdume, va Lorik kival !</p> <p>Ede koe winka va kimtaf ristanik is aksara va roka is malherot wil, me zo geval ; kire ontinapteyen tan va lodontinapteyen artan zo koeninter ise vamoe sin konaktan ware tid.</p> <p>Kotkerdelaf gunt mu patcta, tir giden gazik ke patcta.</p> <p>Erbafamik me erbon zo grisiputar, ise tan va kuluca albas me vaon impavantar. Dere tir greciaca.</p> <p>Viele kiewega aultover, estusik yo aultover ; ise tok gunt mu intaf digisik tir vaxe da in miv wir ?</p> <p>Moder ke kobasik tir zijnafa, ede rotestuna abiccoba oku jontikcoba tid ; vexe griaelawera ke kulik me askir da in keniber.</p> <p>Tir astirbaf rotok jinon wiyin leve awalt : kulaca yo videna gan intaf digisik, askitina va inafa volkaluca.</p> <p>Bata kulaca yo golde kona mibaca griawid ; in va nasbeikye al nasbar nume mecoba koe inaf nubeem zavzar.</p> <p>Milinde in va jivot ke gadikya al divar, dimpir lebaf dum al piyir, ise ta kobara va koncoba ronarina kan tanoya nuba anton divburer.</p> <p>Ware tir astirbaf rotok. In malar dum al piyir ; ise tok gunt mu int da in mu suka al kobayar ?</p> <p>Ostik, bak kotrafa blira, in koe mielak estur, ise nigeper ise roteper ise zideper.</p> <p>Batse va coba al wí : ulira is estura is pojara va kiewati remi kotrafa kobara inon askina leve awalt bak vieleem zilyin gan Lorik, mu ayik tid kiewafa koncoba ; kire tid inaf pak.</p> <p>Vexe, ede Lorik va kulaca yo is kiewega se pu ayik al zilir, ede al askir da in vaon rotestur ise paknarir ise remi kobara wiver, batcoba tir ziliks ke Lorik.</p> <p>Kire in va vieleem ke blira setikemeter kire Lorik va daava kotakrapar.</p>
<p>Глава 6</p> <p>¹Есть зло, которое видел я под солнцем, и оно часто бывает между людьми:</p> <p>²Бог дает человеку богатство и имущество и славу, и нет для души его недостатка ни в чем, чего не пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться этим, а пользуется тем чужой человек: это — суета и тяжкий недуг!</p> <p>³Если бы какой человек родил сто [детей], и прожил многие годы, и еще умножились дни жизни его, но душа его не наслаждалась бы добром и не было бы ему и погребения, то я сказал бы: выкидыш счастливее его,</p> <p>⁴потому что он напрасно пришел и</p>	<p>Éclésiaste 6</p> <p>Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent parmi les hommes.</p> <p>Il y a tel homme à qui Dieu a donné des richesses, des biens, et de la gloire, et qui ne manque pour son âme de rien de ce qu'il désire, mais que Dieu ne laisse pas maître d'en jouir, car c'est un étranger qui en jouira. C'est là une vanité et un mal grave.</p> <p>Quand un homme aurait cent fils, vivrait un grand nombre d'années, et que les jours de ses années se multiplieraient, si son âme ne s'est point rassasiée de bonheur, et si de plus il n'a point de sépulture, je dis qu'un avorton est plus heureux que lui.</p> <p>Car il est venu en vain, il s'en va dans les</p>	<p>Koxelet 6</p> <p>Tir rotok jinon wiyin leve awalt is nobaf vanmie ayikeem.</p> <p>Tir man ayik pu dan Lorik va kulaca yo is kiewega se is aliuca zilyir ise ta intafa gloga va djumena mecoba gracis vox megupojasan gan Lorik kire tir diveik vaon pojatas. Batse tid greciaca is rotokap.</p> <p>Kore ayik va decemoy nasbeik co-dir ise abrotcipon co-blir ise mu int viel se co-jonkawed, ede inafa gloga ware loon zo djutukalar ise ede ostik men tir konaboxayan, bam co-kalí da pintik tir lokalaf dam in.</p> <p>Kire in gijon al koblr aze ko mielak malar, nume intaf yolt zavzar besanaf gu mielak ;</p>

<p>отошел во тьму, и его имя покрыто мраком.</p> <p>⁵Он даже не видел и не знал солнца: ему покойнее, нежели тому.</p> <p>⁶А тот, хотя бы прожил две тысячи лет и не наслаждался добром, не все ли пойдет в одно место?</p> <p>⁷Все труды человека — для рта его, а душа его не насыщается.</p> <p>⁸Какое же преимущество мудрого перед глупым, какое — бедняка, умеющего ходить перед живущими?</p> <p>⁹Лучше видеть глазами, нежели бродить душою. И это — также суета и томление духа!</p> <p>¹⁰Что существует, тому уже наречено имя, и известно, что это — человек, и что он не может препираться с тем, кто сильнее его.</p> <p>¹¹Много таких вещей, которые умножают суету: что же для человека лучше?</p> <p>¹²Ибо кто знает, что хорошо для человека в жизни, во все дни суетной жизни его, которые он проводит как тень? И кто скажет человеку, что будет после него под солнцем?</p>	<p>ténèbres, et son nom reste couvert de ténèbres ; il n'a point vu, il n'a point connu le soleil ; il a plus de repos que cet homme.</p> <p>Et quand celui-ci vivrait deux fois mille ans, sans jouir du bonheur, tout ne va-t-il pas dans un même lieu ?</p> <p>Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant ses désirs ne sont jamais satisfaits.</p> <p>Car quel avantage le sage a-t-il sur l'insensé ?</p> <p>Quel avantage a le malheureux qui sait se conduire en présence des vivants ?</p> <p>Ce que les yeux voient est préférable à l'agitation des désirs : c'est encore là une vanité et la poursuite du vent.</p> <p>Ce qui existe a déjà été appelé par son nom ; et l'on sait que celui qui est homme ne peut contester avec un plus fort que lui.</p> <p>S'il y a beaucoup de choses, il y a beaucoup de vanités : quel avantage en revient-il à l'homme ?</p> <p>Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant le nombre des jours de sa vie de vanité, qu'il passe comme une ombre ? Et qui peut dire à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil ?</p>	<p>in va mecoba al wir, va awalt me al gruper ; va tildera dir loeke dam bat ayik.</p> <p>Ise kore battan tol-decidton co-blir, mepojason va kaluca, kotcoba milliz me artar ?</p> <p>Kotafa kobara ke ayik tir mu intaf art voxo wori jugemera se meviele zo rwaved.</p> <p>Kire tok gunt dolge volpeztorik proyik dir ?</p> <p>Tok gunt dolge blisikeem grulinulanhas mekalik dir ?</p> <p>Winaca gan iteam tir gonabduabana lodam perzuca ke jugemera : ware tid greciaca is sukunkara.</p> <p>Kruldeseaca kan intaf yolt ixam al zo rozar ; ise grupet da ayik</p> <p>do artan lopof dam in me rotakler.</p> <p>Ede tir jontikcoba, jontika greciaca tid : tok gunt pu ayik zilidur ?</p> <p>Kire toktan va kiewe ke ayik, bak blira, bak vieleem ke inafa blira dum izga koe greciaca gruper ? Ise toktan pu ayik va radimion titise leve awalt grukalir ?</p>
---	---	---

Глава 7	Écclésiaste 7	Koxelet 7
<p>¹Доброе имя лучше дорогой масти, и день смерти — дня рождения.</p> <p>²Лучше ходить в дом плача об умершем, нежели ходить в дом пира; ибо таков конец всякого человека, и живой приложит [это] к своему сердцу.</p> <p>³Сетование лучше смеха; потому что при печали лица сердце делается лучше.</p> <p>⁴Сердце мудрых — в доме плача, а сердце глупых — в доме веселья.</p> <p>⁵Лучше слушать обличения от мудрого, нежели слушать песни глупых;</p> <p>⁶потому что смех глупых то же, что треск тернового хвороста под котлом. И это — суета!</p> <p>⁷Притесняя других, мудрый делается глупым, и подарки портят сердце.</p> <p>⁸Конец дела лучше начала его; терпеливый лучше высокомерного.</p> <p>⁹Не будь духом твоим поспешен на гнев, потому что гнев гнездится в сердце глупых.</p> <p>¹⁰Не говори: «отчего это прежние дни были лучше нынешних?», потому что не от мудрости ты спрашиваешь об этом.</p> <p>¹¹Хороша мудрость с наследством, и особенно для видящих солнце:</p> <p>¹²потому что под сенью ее [то же, что] под сенью серебра; но превосходство знания в [том, что] мудрость дает жизнь владеющему ею.</p> <p>¹³Смотри на действование Божие: ибо кто может выпрямить то, что Он сделал кривым?</p> <p>¹⁴Во дни благополучия пользуйся благом, а во дни несчастья размышляй: то и другое соделал Бог для того, чтобы человек ничего не мог сказать против Него.</p> <p>¹⁵Всего рассмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем.</p> <p>¹⁶Не будь слишком строг, и не выставляй себя слишком мудрым; зачем тебе губить себя?</p> <p>¹⁷Не предавайся греху, и не будь безумен: зачем тебе умирать не в свое время?</p> <p>¹⁸Хорошо, если ты будешь держаться одного и не отнимать руки от другого;</p>	<p>Une bonne réputation vaut mieux que le bon parfum, et le jour de la mort que le jour de la naissance.</p> <p>Mieux vaut aller dans une maison de deuil que d'aller dans une maison de festin ; car c'est là la fin de tout homme, et celui qui vit prend la chose à cœur.</p> <p>Mieux vaut le chagrin que le rire ; car avec un visage triste le cœur peut être content.</p> <p>Le cœur des sages est dans la maison de deuil, et le cœur des insensés dans la maison de joie.</p> <p>Mieux vaut entendre la réprimande du sage que d'entendre le chant des insensés.</p> <p>Car comme le bruit des épines sous la chaudière, ainsi est le rire des insensés.</p> <p>C'est encore là une vanité.</p> <p>L'oppression rend insensé le sage, et les présents corrompent le cœur.</p> <p>Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement ; mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.</p> <p>Ne te hâte pas en ton esprit de t'irriter, car l'irritation repose dans le sein des insensés.</p> <p>Ne dis pas : D'où vient que les jours passés étaient meilleurs que ceux-ci ? Car ce n'est point par sagesse que tu demandes cela.</p> <p>La sagesse vaut autant qu'un héritage, et même plus pour ceux qui voient le soleil.</p> <p>Car à l'ombre de la sagesse on est abrité comme à l'ombre de l'argent ; mais un avantage de la science, c'est que la sagesse fait vivre ceux qui la possèdent.</p> <p>Regarde l'œuvre de Dieu : qui pourra redresser ce qu'il a courbé ?</p> <p>Au jour du bonheur, sois heureux, et au jour du malheur, réfléchis :</p> <p>Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne découvre en rien ce qui sera après lui.</p> <p>J'ai vu tout cela pendant les jours de ma vanité.</p> <p>Il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge son existence dans sa méchanceté.</p> <p>Ne sois pas juste à l'excès,</p>	<p>Kotgrupucanha lodam kofigasikinhi, ise awalkeraviel lodam nasbalaraviel.</p> <p>Lanira ko sugawalkafa mona lodam tcunkerafa mona ; kire tir tena ke kottan, ise tel blis vaon dulaper.</p> <p>Nigera lodam kiper ; kire ton gabentafa gexata takra rotir valeafa.</p> <p>Takra ke proyik tir koe sugawalkafa mona, ise takra ke volpeztorik tir koe daavafa mona.</p> <p>Gildera va codara ke proyik lodam dankara ke volpeztorik.</p> <p>Kire dum lor ke torsta yo leve tuidulasiko, kipera ke volpeztorik tir bat.</p> <p>Dere tir greciaca.</p> <p>Ristara va proyik tuvolpeztorar, ise siabeks va takra avonar.</p> <p>Tena ke coba lodamu toza ; keik lodam calgik.</p> <p>Koe swava vol til noglotaf, kire noglotuca koe peztorik dayker.</p> <p>Me kalil : Toklizi pir tira da abdif viel se tiyid lokiewaf dam bat yo ? Kire va batcoba kan proyuca rin me erul.</p> <p>Proyuca lidam konolenaca, ise loon mu tan wis va awalt.</p> <p>Kire izgon gu proyuca tir brava dum izgon gu erba ; vexe gunt ke opa, tir da proyuca pu tan vaon digis va blira nover.</p> <p>Va grabom ke Lorik disukel : toktan va inafa tulivanaca rogrilivar ?</p> <p>Ba kalaf viel, til kalaf, voxe ba volkalaf viel, undel ! : Lorik va tol is artol al askir, ta da ayik kaiki int va titise meviele rokosmar.</p> <p>Remi jinaf greciaf vieleem va kotafa batcoba al wf.</p> <p>Tir man malhik xonukas koe malherot, ise tir man ikorik wan blis koe ikoruca.</p> <p>Me til malharsaf, ise me nuvelal proyarsaf : tokdume va int co-vilal ?</p> <p>Me til ikorarsaf, ise me til volpeztoraf : tokdume abdi evla co-awalkel ?</p> <p>Kiewafa da va batcoba namil ise va bancoba me frayel ;</p>

<p>потому что кто боится Бога, тот избежит всего того.</p> <p>¹⁹Мудрость делает мудрого сильнее десяти властителей, которые в городе.</p> <p>²⁰Нет человека праведного на земле, который делал бы добро и не грешил бы;</p> <p>²¹поэтому не на всякое слово, которое говорят, обращай внимание, чтобы не услышать тебе раба твоего, когда он злословит тебя;</p> <p>²²ибо сердце твое знает много случаев, когда и сам ты злословил других.</p> <p>²³Все это испытал я мудростью; и сказал: «буду я мудрым»; но мудрость далека от меня.</p> <p>²⁴Далеко то, что было, и глубоко — глубоко: кто постигнет его?</p> <p>²⁵Обратился я сердцем моим к тому, чтобы узнать, исследовать и изыскать мудрость и разум, и познать нечестие глупости, невежества и безумия, —</p> <p>²⁶и нашел я, что горче смерти женщина, потому что она — сеть, и сердце ее — силки, руки ее — оковы; добрый пред Богом спасется от нее, а грешник уловлен будет ею.</p> <p>²⁷Вот это нашел я, сказал Екклесиаст, испытывая одно за другим.</p> <p>²⁸Чего еще искала душа моя, и я не нашел? — Женщину одного из тысячи я нашел, а женщину между всеми ими не нашел.</p> <p>²⁹Только это я нашел, что Бог сотворил человека правым, а люди пустились во многие помыслы.</p>	<p>et ne te montre pas trop sage : pourquoi te détruirais-tu ?</p> <p>Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé :</p> <p>pourquoi mourrais-tu avant ton temps ?</p> <p>Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne négliges point cela ;</p> <p>car celui qui craint Dieu échappe à toutes ces choses.</p> <p>La sagesse rend le sage plus fort que dix chefs qui sont dans une ville.</p> <p>Non, il n'y a sur la terre point d'homme juste qui fasse le bien et qui ne pèche jamais.</p> <p>Ne fais donc pas attention à toutes les paroles qu'on dit, de peur que tu n'entendes ton serviteur te maudire ;</p> <p>car ton cœur a senti bien des fois que tu as toi-même maudit les autres.</p> <p>J'ai éprouvé tout cela par la sagesse. J'ai dit : Je serai sage. Et la sagesse est restée loin de moi.</p> <p>Ce qui est loin, ce qui est profond, profond, qui peut l'atteindre ?</p> <p>Je me suis appliqué dans mon cœur à connaître, à sonder, et à chercher la sagesse et la raison des choses, et à connaître la folie de la méchanceté et la stupidité de la sottise.</p> <p>Et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme dont le cœur est un piège et un filet, et dont les mains sont des liens ; celui qui est agréable à Dieu lui échappe, mais le pécheur est pris par elle.</p> <p>Voici ce que j'ai trouvé, dit l'Écclésiaste, en examinant les choses une à une pour en saisir la raison ;</p> <p>voici ce que mon âme cherche encore, et que je n'ai point trouvé.</p> <p>J'ai trouvé un homme entre mille ; mais je n'ai pas trouvé une femme entre elles toutes.</p> <p>Seulement, voici ce que j'ai trouvé, c'est que Dieu a fait les hommes droits ; mais ils ont cherché beaucoup de détours.</p>	<p>kire tan kivas va Lorik va kota batcoba divvawar.</p> <p>Proyuca askir da proyik tir lopof dam sanoy okilik ke widava.</p> <p>Me, moe Tanawa mek malhaf dramgus vox meviele trobas ayik tir.</p> <p>Nume va kota kalina pulva me obral, kiveo da va rinaf zanisik rotapstas va rin corogildel ;</p> <p>kire rinafa takra jontikviele al peztaler da va artan miv al rotapstal.</p> <p>Kan proyuca va batcoba al satolé. Al kalí : tití profay. Ise proyuca sume jin al zavzar.</p> <p>Va sumee, va aludeve, va aludevepe, toktan rozomer ?</p> <p>Koe takra al yawá da va lazava ke coba yo grupé ise bralá ise aneyá ise va oviskuca ke ikoruca is akoyduca ke fituluca grupé.</p> <p>Ise lopirafa dam awalk tir ayikya ke dana takra tir ikse is dona, ise nubeem tir gloyasiki se ;</p> <p>tan tis plinaf gu Lorik vaon divvawar, volse trobasik ganon zo narir.</p> <p>Va batcoba al trasí, Koxelet kaliyir, rindeson tantanon va kota coba ta da va lazava konarí ;</p> <p>va batcoba jinafa gloga wan aneyá vox men trasí.</p> <p>Vanmiau decitoye va tanoye ayikyé al trasí ;</p> <p>volse vanmiau kot sin va meka ayikya al trasí.</p> <p>Anton, va batcoba al trasí, tir da Lorik va ronkaf ayik al askir ;</p> <p>vexe battan va jontik rimek al aneyar.</p>
--	--	---

Глава 8	Écclésiaste 8	Koxelet 8
<p>¹Кто — как мудрый, и кто понимает значение вещей? Мудрость человека просветляет лицо его, и суровость лица его изменяется.</p> <p>²[Я говорю]: слово царское храни, и [это] ради клятвы пред Богом.</p> <p>³Не спеши уходить от лица его, и не упорствуй в худом деле; потому что он, что захочет, все может сделать.</p> <p>⁴Где слово царя, там власть; и кто скажет ему: «что ты делаешь?»</p> <p>⁵Соблюдающий заповедь не испытает никакого зла: сердце мудрого знает и время и устав;</p> <p>⁶потому что для всякой вещи есть свое время и устав; а человеку великое зло от того,</p> <p>⁷что он не знает, что будет; и как это будет — кто скажет ему?</p> <p>⁸Человек не властен над духом, чтобы удержать дух, и нет власти у него над днем смерти, и нет избавления в этой борьбе, и не спасет нечестие нечестивого.</p> <p>⁹Все это я видел, и обращал сердце мое на всякое дело, какое делается под солнцем. Бывает время, когда человек властвует над человеком во вред ему.</p> <p>¹⁰Видел я тогда, что хоронили нечестивых, и приходили и уходили от святого места, и они забываемы были в городе, где они так поступали. И это — суета!</p>	<p>Qui est comme le sage, et qui connaît l'explication des choses ?</p> <p>La sagesse d'un homme fait briller son visage, et la sévérité de sa face est changée.</p> <p>Je te dis : Observe les ordres du roi, et cela à cause du serment fait à Dieu.</p> <p>Ne te hâte pas de t'éloigner de lui, et ne persiste pas dans une chose mauvaise :</p> <p>car il peut faire tout ce qui lui plaît, parce que la parole du roi est puissante ; et qui lui dira : Que fais-tu ?</p> <p>Celui qui observe le commandement ne connaît point de chose mauvaise, et le cœur du sage connaît le temps et le jugement.</p> <p>Car il y a pour toute chose un temps et un jugement, quand le malheur accable l'homme.</p> <p>Mais il ne sait point ce qui arrivera, et qui lui dira comment cela arrivera ?</p> <p>L'homme n'est pas maître de son souffle pour pouvoir le retenir, et il n'a aucune puissance sur le jour de la mort ;</p> <p>il n'y a point de délivrance dans ce combat, et la méchanceté ne saurait sauver les méchants.</p> <p>J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à tout ce qui se fait sous le soleil. Il y a un temps où l'homme domine sur l'homme pour le rendre malheureux.</p>	<p>Toktan tir dum proyik ?</p> <p>ise toktan va pebura va cobeem gruper ?</p> <p>Proyuca ke ayik va inafa gexata tujebesar, nume boksuca ke inaf lesay zo betar.</p> <p>Pu rin kalí : Va benplekura se ke gazik skul, ise batcoba yoke vogaks askiyin pu Lorik.</p> <p>Va in vol ilal, ise va rotaca vol wan askil !</p> <p>kire in va beta galpenaca sorotaskir, kire pulvira ke gazik tir gijarotifa ;</p> <p>voxe toktan pu in kalitir : Va tokcoba askil ?</p> <p>Tan skus va dirgara va rotaca me gruper, ise takra ke proyik va ugal is malhera gruper.</p> <p>Kire tori kota coba ugal is malhera tid, viele volkaluca va ayik kaikanhar.</p> <p>Vexe kas in va sokitise me gruper, ise va tan kalitis inde batcoba sokitir ?</p> <p>Ayik va intafa gandra me felir nume me grukagir,</p> <p>ise va meka felira va awalkeraviel dir ;</p> <p>koe bata aliera meka tunuyara tir, ise ikoruca va ikorik me rogiwatar.</p> <p>Va batcoba kotron al wí ise va jinafa takra al tertá dolge kotcoba sokisa leve awalt.</p> <p>Tir ugal remi dan ayik va ayik felir ise tuvolkalar.</p> <p>Bam va baerdon kotawayan is kotabon vansas ikorik al wí solve da ronkon tegiyis artan sume tumtaxo zo kotawayar ise koe widava zo drasuyur. Tir ara greciaca.</p> <p>Ede restalira kev rotaca wiluon me zo skur, takra ke nasbeik ke ayik dem djurotura zo</p>

<p>¹¹ Не скоро совершается суд над худыми делами; от этого и не страшится сердце сынов человеческих делать зло.</p> <p>¹² Хотя грешник сто раз делает зло и коснеет в нем, но я знаю, что благо будет боящимся Бога, которые благоговеют пред лицом Его;</p> <p>¹³ а нечестивому не будет добра, и, подобно тени, недолго продержится тот, кто не благоговеет пред Богом.</p> <p>¹⁴ Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это — суета!</p> <p>¹⁵ И похвалил я веселье; потому что нет лучшего для человека под солнцем, как есть, пить и веселиться: это сопровождает его в трудах во дни жизни его, которые дал ему Бог под солнцем.</p> <p>¹⁶ Когда я обратил сердце мое на то, чтобы постигнуть мудрость и обозреть дела, которые делаются на земле, и среди которых [человек] ни днем, ни ночью не знает сна, —</p> <p>¹⁷ тогда я увидел все дела Божии и [нашел], что человек не может постигнуть дел, которые делаются под солнцем. Сколько бы человек ни трудился в исследовании, он все-таки не постигнет этого; и если бы какой мудрец сказал, что он знает, он не может постигнуть [этого].</p>	<p>Alors j'ai vu des méchants recevoir la sépulture et entrer dans leur repos, et ceux qui avaient agi avec droiture s'en aller loin du lieu saint et être oubliés dans la ville. C'est encore là une vanité.</p> <p>Parce qu'une sentence contre les mauvaises actions ne s'exécute pas promptement, le cœur des fils de l'homme se remplit en eux du désir de faire le mal. Cependant, quoique le pécheur fasse cent fois le mal et qu'il y persévère longtemps, je sais aussi que le bonheur est pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils ont de la crainte devant lui.</p> <p>Mais le bonheur n'est pas pour le méchant, et il ne prolongera point ses jours, pas plus que l'ombre, parce qu'il n'a pas de la crainte devant Dieu.</p> <p>Il est une vanité qui a lieu sur la terre : c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'œuvre des méchants, et des méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des justes.</p> <p>Je dis que c'est encore là une vanité.</p> <p>J'ai donc loué la joie, parce qu'il n'y a de bonheur pour l'homme sous le soleil qu'à manger et à boire et à se réjouir ; c'est là ce qui doit l'accompagner au milieu de son travail, pendant les jours de vie que Dieu lui donne sous le soleil.</p> <p>Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à considérer les choses qui se passent sur la terre, -car les yeux de l'homme ne goûtent le sommeil ni jour ni nuit, j'ai vu toute l'œuvre de Dieu, j'ai vu que l'homme ne peut pas trouver ce qui se fait sous le soleil ; il a beau se fatiguer à chercher, il ne trouve pas ; et même si le sage veut connaître, il ne peut pas trouver.</p>	<p>tukotrapar.</p> <p>Wori, beka trobasik decemon rotur ise abrotcion stingar, dere grupé da kaluca tir tori tan kivas va Lorik kir kabdueon tis kivapas.</p> <p>Volse kaluca me tir tori ikorik, nume battan va intaf vieleem me abdujjatar lidame kabdueon Lorik me tir kivapas.</p> <p>Tir tanoya greciaca sokisa moe Tawava : tid malhesik yo tenuwes kare ikorikaf grabom, tid ikorik se tenuwes kare malhesikaf grabom.</p> <p>Kalí da ware tir ara greciaca.</p> <p>Acum va daava al siské kire tori ayik leve awalt estuson is ulison is wiveson anton tir kaluca ; tir coba govandositasa vanmiae kobara remi bliravieleem zilin gan Lorik leve awalt.</p> <p>Viele ta grupera va pryuca is krafiaa va tawavafe sokise va jinafa takra al favé, kire iteem ke ayik afizon is mielon me djumoder, va varaf grabom ke Lorik al wí ise da ayik va askine leve awalt me grutrasir ; kore in gilaneyar, me trasir ; ise kore ede proyik co-gruper, me co-trasir.</p>
---	--	--

Глава 9	Écclésiaste 9	Koxelet 9
<p>¹ На все это я обратил сердце мое для исследования, что праведные и мудрые и деяния их — в руке Божией, и что человек ни любви, ни ненависти не знает во всем том, что перед ним.</p> <p>² Всему и всем — одно: одна участь праведнику и нечестивому, доброму и [злому], чистому и нечистому, приносящему жертву и не приносящему жертвы; как добродетельному, так и грешнику; как клянущемуся, так и боящемуся клятвы.</p> <p>³ Это-то и худо во всем, что делается под солнцем, что одна участь всем, и сердце сынов человеческих исполнено зла, и безумие в сердце их, в жизни их; а после того они [отходят] к умершим.</p> <p>⁴ Кто находится между живыми, тому есть еще надежда, так как и псу живому лучше, нежели мертвому льву.</p> <p>⁵ Живые знают, что умрут, а мертвые ничего не знают, и уже нет им воздаяния, потому что и память о них предана забвению,</p> <p>⁶ и любовь их и ненависть их и ревность их уже исчезли, и нет им более части во веки ни в чем, что делается под солнцем.</p> <p>⁷ [Итак] иди, ешь с весельем хлеб твой, и пей в радости сердца вино твое, когда Бог благоволит к делам твоим.</p> <p>⁸ Да будут во всякое время одежды твои светлы, и да не оскудевает елей на голове твоей.</p> <p>⁹ Наслаждайся жизнью с женою, которую любишь, во все дни суетной жизни твоей, и которую дал тебе Бог под солнцем на все суетные дни твои; потому что это — доля твоя в жизни и в трудах твоих, какими ты трудишься под солнцем.</p>	<p>Oui, j'ai appliqué mon cœur à tout cela, j'ai fait de tout cela l'objet de mon examen, et j'ai vu que les justes et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu, et l'amour aussi bien que la haine ; les hommes ne savent rien : tout est devant eux.</p> <p>Tout arrive également à tous ; même sort pour le juste et pour le méchant, pour celui qui est bon et pur et pour celui qui est impur, pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie pas ; il en est du bon comme du pécheur, de celui qui jure comme de celui qui craint de jurer.</p> <p>Ceci est un mal parmi tout ce qui se fait sous le soleil, c'est qu'il y a pour tous un même sort ; aussi le cœur des fils de l'homme est-il plein de méchanceté, et la folie est dans leur cœur pendant leur vie ; après quoi, ils vont chez les morts. Car, qui est excepté ?</p> <p>Pour tous ceux qui vivent il y a de l'espérance ; et même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.</p> <p>Les vivants, en effet, savent qu'ils mourront ; mais les morts ne savent rien, et il n'y a pour eux plus de salaire, puisque leur mémoire est oubliée.</p> <p>Et leur amour, et leur haine, et leur envie, ont déjà péri ; et ils n'auront plus jamais aucune part à tout ce qui se fait sous le soleil.</p> <p>Va, mange avec joie ton pain, et bois gaïement ton vin ; car dès longtemps Dieu prend plaisir à ce</p>	<p>En, ta bata kotcoba jin va takra al rewá, kan batcoba al rindé nume al wí da malhik is proyik is sinaf kobareem tid koe nuba ke Lorik, is renara lidam bogara ; ayik va mecoba sogruper : kotcoba tir kabdueon.</p> <p>Kotcoba tori kottan dere sosokir ; mili bali tori malhik is ikorik, tori karaf vonik is volkarik, tori wetasik is mewetasik ; dere tir tori kiewik is trobasik, tori vogadasik lidam vogadarakivasik.</p> <p>Batcoba tir rotaca vanmiae kota sokira leve awalt kire bali tori kottan milinde tir ; acum takra ke ayikoc tir ikorapafa ise ovisukuca koe takra bak inafa blira tir ; kaikion in va awalkikeem sodenar. Kire, toktan zo divzawar ?</p> <p>Mu kot blisik pokolera tir ; ise dace blis vakol loon vodar dam awalkaf krapol.</p> <p>Keskeon, blisik sogruper da sokawalketer ; voxé awalkik va mecoba sogruper nume mu in mea kuba tir larde setikera va in tir vulkunafa.</p> <p>Ise intafa renara isu bogara isu djumera ixam al xonukad ; ise konvièle va kon pak ke sokine leve awalt mea seotad.</p> <p>Lanil, va rinaf beg daavon estul, ise va rinafa centaxa kolukon ulil ; kire Lorik va rinaf askiks malipon puegur.</p> <p>Rinafe vage kotoulon tir batakafe, ise punta moe taka me gracer !</p> <p>Va blira do renanikya pojaf, bak kot viel ke rinafa greciaca blira, zilin leve awalt gan Lorik, bak kot viel ke rinafa greciaca ;</p>

<p>¹⁰Все, что может рука твоя делать, по силам делай; потому что в могиле, куда ты пойдешь, нет ни работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости.</p> <p>¹¹И обратился я, и видел под солнцем, что не проворным достается успешный бег, не храбрым — победа, не мудрым — хлеб, и не у разумных — богатство, и не искусным — благорасположение, но время и случай для всех их.</p> <p>¹²Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадают в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках, так сыны человеческие увлечаются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них.</p> <p>¹³Вот еще какую мудрость видел я под солнцем, и она показалась мне важною:</p> <p>¹⁴город небольшой, и людей в нем немного; к нему подступил великий царь и обложил его и произвел против него большие осадные работы;</p> <p>¹⁵но в нем нашелся мудрый бедняк, и он спас своею мудростью этот город; и однако же никто не вспоминал об этом бедном человеке.</p> <p>¹⁶И сказал я: мудрость лучше силы, и однако же мудрость бедняка пренебрегается, и слов его не слушают.</p> <p>¹⁷Слова мудрых, [высказанные] спокойно, выслушиваются [лучше], нежели крик властелина между глупыми.</p> <p>¹⁸Мудрость лучше воинских орудий; но один погрешивший погубит много доброго.</p>	<p>que tu fais.</p> <p>Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs,</p> <p>et que l'huile ne manque point sur ta tête.</p> <p>Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, pendant tous les jours de ta vie de vanité, que Dieu t'a donnés sous le soleil, pendant tous les jours de ta vanité ; car c'est ta part dans la vie, au milieu de ton travail que tu fais sous le soleil.</p> <p>Tout ce que ta main trouve à faire avec ta force, fais-le ; car il n'y a ni œuvre, ni pensée, ni science, ni sagesse, dans le séjour des morts, où tu vas.</p> <p>J'ai encore vu sous le soleil que la course n'est point aux agiles ni la guerre aux vaillants, ni le pain aux sages, ni la richesse aux intelligents, ni la faveur aux savants ; car tout dépend pour eux du temps et des circonstances.</p> <p>L'homme ne connaît pas non plus son heure, pareil aux poissons qui sont pris au filet fatal, et aux oiseaux qui sont pris au piège ; comme eux, les fils de l'homme sont enlacés au temps du malheur, lorsqu'il tombe sur eux tout à coup.</p> <p>J'ai aussi vu sous le soleil ce trait d'une sagesse qui m'a paru grande. Il y avait une petite ville, avec peu d'hommes dans son sein ; un roi puissant marcha sur elle, l'investit, et éleva contre elle de grands forts.</p> <p>Il s'y trouvait un homme pauvre et sage, qui sauva la ville par sa sagesse. Et personne ne s'est souvenu de cet homme pauvre.</p> <p>Et j'ai dit : La sagesse vaut mieux que la force. Cependant la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées. Les paroles des sages tranquillement écoutées valent mieux que les cris de celui qui domine parmi les insensés. La sagesse vaut mieux que les instruments de guerre ; mais un seul pécheur détruit beaucoup de bien.</p>	<p>kire rinaf pak koe blira tir, vanmiae rinafa kobara leve awalt. Va kotcoba rotaskina kan rinafa nuba isu po askil !</p> <p>kire mek grabom isu trak isu opa isu proyuca tid, koe jonvielexo ke awalkik, liz lanil. Leve awalt dere al wí da vultera me tir ke tuzik meie geja tir ke laspedik, meie beg ke proyik, meie koluca ke griuk, meie gunt ke grupeik ; kire kotcoba mu sin va ugal is goaspileem rupter.</p> <p>Ayik va ironokaf bartiv dere me gruper, nuxaf gu balion kodonan kabay, is koikseni sveri ; millinde kot ayikoc ben volkalucugal zo cualar, viele bat laizon moon luber. Jin leve awalt va bata adala ke proyuca jinon nuvelayasa gijafa dere al wí. Widavama dem abice ayikye tiyir ; gijarotif gazik kevon avlayar aze ve zonesteyer aze va folkap yo kevon kolnayar. Wawaf is proyaf ayik tiyir. Tuke proyuca ve giwayar. Voxe metan va bat wawik al setikeyer.</p> <p>Aze al kalí : Proyuca lodam po. Wori proyuca ke wawik zo vligur, ise intafa pulva me zo terktar. Pulva ke proyik aulon terktana lodam ie ke tel lovolpeztorik vodar. Proyuca lodam gejusiki vodar ; vexe tanoy trobasik sovilapar.</p>
---	---	---

Глава 10	Écclésiaste 10	Koxelet 10
<p>¹Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную масть мироварника: то же делает небольшая глупость уважаемого человека с его мудростью и честью.</p> <p>²Сердце мудрого — на правую сторону, а сердце глупого — на левую.</p> <p>³По какой бы дороге ни шел глупый, у него [всегда] недостает смысла, и всякому он выскажет, что он глуп.</p> <p>⁴Если гнев начальника вспыхнет на тебя, то не оставляй места твоего; потому что кротость покрывает и большие проступки.</p> <p>⁵Есть зло, которое видел я под солнцем, это — как бы погрешность, происходящая от властелина;</p> <p>⁶невежество поставляется на большой высоте, а богатые сидят низко.</p> <p>⁷Видел я рабов на конях, а князей ходящих, подобно рабам, пешком.</p> <p>⁸Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей.</p> <p>⁹Кто передвигает камни, тот может надсадить себя, и кто колет дрова, тот может подвергнуться опасности от них.</p>	<p>Les mouches mortes infectent et font fermenter l'huile du parfumeur ; un peu de folie l'emporte sur la sagesse et sur la gloire.</p> <p>Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur de l'insensé à sa gauche.</p> <p>Quand l'insensé marche dans un chemin, le sens lui manque, et il dit de chacun : Voilà un fou !</p> <p>Si l'esprit de celui qui domine s'élève contre toi, ne quitte point ta place ; car le calme prévient de grands péchés.</p> <p>Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur provenant de celui qui gouverne : la folie occupe des postes très élevés, et des riches sont assis dans l'abaissement.</p> <p>J'ai vu des esclaves sur des chevaux, et des princes marchant sur terre comme des esclaves.</p> <p>Celui qui creuse une fosse y tombera, et celui qui renverse une muraille sera mordu par un serpent.</p> <p>Celui qui remue des pierres en sera blessé, et celui qui fend du bois en éprouvera du danger.</p>	<p>Awalkafa nefta tuyicad ise va punta ke kofigasik kacad ; abica oviskuca kapbure proyuca is aliuca wad. Takra ke proyik roneon tir, ise takra ke volpeztorik talteon tir. Viele volpeztorik koo kelda lanir, pezta va in gracer, nume in icde kottan kalir : tir oviskik !</p> <p>Ede swava ke felisik kev rin madawer, va rinafa runda me bulul ; kire vumeltuca va trobapa se djir. Tir rotok jinon wiyin leve awalt, wetce derka ke tan bowes : oviskuca va playap kereler, ise kulik yo koe struca debanhed. Jin va okollakis levetirik yo is sersik yo lanis dum levetirik al wí. Tan suxas va kela koon lubeter, ise tan trovgas va rebavega gan perake zo bugdatar. Tan kalizis va rapor se ganon zo bakatar, ise tan intaludzdes goldeon wupesatoleter. Ede in va dug al gricuynar ise va gabese me al tucuyar, lopoan ware gonaskitir ; vexe proyuca va gunt va kiewatca digir. Ede perake arbe vecara bugdar, me tir gunt</p>

<p>¹⁰Если притупится топор, и если лезвие его не будет отточено, то надобно будет напрягать силы; мудрость умеет это исправить.</p> <p>¹¹Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злоречивый.</p> <p>¹²Слова из уст мудрого — благодать, а уста глупого губят его же:</p> <p>¹³начало слов из уст его — глупость, [а] конец речи из уст его — безумие.</p> <p>¹⁴Глупый наговорит много, [хотя] человек не знает, что будет, и кто скажет ему, что будет после него?</p> <p>¹⁵Труд глупого утомляет его, потому что не знает [даже] дороги в город.</p> <p>¹⁶Горе тебе, земля, когда царь твой отрок, и когда князья твои едят рано!</p> <p>¹⁷Благо тебе, земля, когда царь у тебя из благородного рода, и князья твои едят вовремя, для подкрепления, а не для пресыщения!</p> <p>¹⁸От лености обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечет дом.</p> <p>¹⁹Пирьи устраиваются для удовольствия, и вино веселит жизнь; а за все отвечает серебро.</p> <p>²⁰Даже и в мыслях твоих не злословь царя, и в спальнею комнате твоей не злословь богатого; потому что птица небесная может перенести слово [твое], и крылатая — пересказать речь [твою].</p>	<p><i>S'il a émoussé le fer, et s'il n'en a pas aiguisé le tranchant, il devra redoubler de force ; mais la sagesse a l'avantage du succès.</i></p> <p><i>Si le serpent mord faute d'enchantement, il n'y a point d'avantage pour l'enchanteur.</i></p> <p><i>Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce ;</i></p> <p><i>mais les lèvres de l'insensé causent sa perte.</i></p> <p><i>Le commencement des paroles de sa bouche est folie,</i></p> <p><i>et la fin de son discours est une méchante folie.</i></p> <p><i>L'insensé multiplie les paroles.</i></p> <p><i>L'homme ne sait point ce qui arrivera,</i></p> <p><i>et qui lui dira ce qui sera après lui ?</i></p> <p><i>Le travail de l'insensé le fatigue,</i></p> <p><i>parce qu'il ne sait pas aller à la ville.</i></p> <p><i>Malheur à toi, pays dont le roi est un enfant,</i></p> <p><i>et dont les princes mangent dès le matin !</i></p> <p><i>Heureux toi, pays dont le roi est de race illustre,</i></p> <p><i>et dont les princes mangent au temps convenable,</i></p> <p><i>pour soutenir leurs forces, et non pour se livrer à la boisson !</i></p> <p><i>Quand les mains sont paresseuses, la charpente s'affaisse ;</i></p> <p><i>et quand les mains sont lâches, la maison a des gouttières.</i></p> <p><i>On fait des repas pour se divertir,</i></p> <p><i>le vin rend la vie joyeuse,</i></p> <p><i>et l'argent répond à tout.</i></p> <p><i>Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée,</i></p> <p><i>et ne maudis pas le riche dans la chambre où tu couches ;</i></p> <p><i>car l'oiseau du ciel emporterait ta voix,</i></p> <p><i>l'animal ailé publierait tes paroles.</i></p>	<p>mu vecasik.</p> <p>Pulva se ke art ke proyik tid kotrafa gu kuca ;</p> <p>vexe kutceem ke volpeztorik va rodjera lazavar.</p> <p>Toza ke pulva se ke inaf art tir oviskuca, ise tena ke inafa dewitca tir ikorafa oviskuca.</p> <p>Volpeztorik va pulva se jonkar.</p> <p>Ayik va sokitisa coba me gruper, ise toktan pu in kalitir inde kaiki in batcoba titir ?</p> <p>Kobara ke volpeztorik va in cuur, kire in me gruper kane ko widava rolanir.</p> <p>Til volkalafa, patca ke dana gazik tir rumeik,</p> <p>is sersik yo mali gazda estud !</p> <p>Kalafa, patca ke dana gazik tir ke tcumpafa zaava,</p> <p>is ke dana sersik yo ba bartivanh estud, ta polevgira vols tuizkawera !</p> <p>Viele nuba tir vungafa, renta tuomawer ; ise viele nuba tir nhudafa, mona tir belaxarekirafa.</p> <p>Min ta deasera estud, vor va blira tudaavar,</p> <p>ise erba va kotcoba dulzar.</p> <p>Va gazik me rotapstal, dace koe trakura, ise koe maga lize kenibel va kulik me rotapstal ;</p> <p>kire keltsveri va rinafa puda co-divburer, wiltsulem va rinafa pulva yo co-sanegar.</p>
--	---	--

Глава 11	Écclésiaste 11	Koxelet 11
<p>¹Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его.</p> <p>²Давай часть семи и даже восьми, потому что не знаешь, какая беда будет на земле.</p> <p>³Когда облака будут полны, то они прольют на землю дождь; и если упадет дерево на юг или на север, то оно там и останется, куда упадет.</p> <p>⁴Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто смотрит на облака, тому не жать.</p> <p>⁵Как ты не знаешь путей ветра и того, как [образуются] кости во чреве беременной, так не можешь знать дело Бога, Который делает все.</p> <p>⁶Утром сей семя твое, и вечером не давай отдыха руке твоей, потому что ты не знаешь, то или другое будет удачнее, или то и другое равно хорошо будет.</p> <p>⁷Сладок свет, и приятно для глаз видеть солнце.</p> <p>⁸Если человек проживет [и] много лет, то пусть веселится он в продолжение всех их, и пусть помнит о днях темных, которых будет много: все, что будет, — суета!</p> <p>⁹Веселись, юноша, в юности твоей, и да вкушает сердце твое радости во дни юности твоей, и ходи по путям сердца твоего и по видению очей твоих; только знай, что за все это Бог приведет тебя на суд.</p> <p>¹⁰И удаляй печаль от сердца твоего, и уклоняй злое от тела твоего, потому что детство и юность — суета.</p>	<p><i>Jette ton pain sur la face des eaux,</i></p> <p><i>car avec le temps tu le retrouveras ;</i></p> <p><i>donnes-en une part à sept et même à huit,</i></p> <p><i>car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.</i></p> <p><i>Quand les nuages sont pleins de pluie,</i></p> <p><i>ils la répandent sur la terre ;</i></p> <p><i>et si un arbre tombe, au midi ou au nord,</i></p> <p><i>il reste à la place où il est tombé.</i></p> <p><i>Celui qui observe le vent ne sèmera point,</i></p> <p><i>et celui qui regarde les nuages ne moissonnera point.</i></p> <p><i>Comme tu ne sais pas quel est le chemin du vent,</i></p> <p><i>ni comment se forment les os dans le ventre de la femme enceinte,</i></p> <p><i>tu ne connais pas non plus l'œuvre de Dieu qui fait tout.</i></p> <p><i>Dès le matin sème ta semence,</i></p> <p><i>et le soir ne laisse pas reposer ta main ;</i></p> <p><i>car tu ne sais point ce qui réussira, ceci ou cela,</i></p> <p><i>ou si l'un et l'autre sont également bons.</i></p> <p><i>La lumière est douce,</i></p> <p><i>et il est agréable aux yeux de voir le soleil.</i></p> <p><i>Si donc un homme vit beaucoup d'années,</i></p> <p><i>qu'il se réjouisse pendant toutes ces années,</i></p> <p><i>et qu'il pense aux jours de ténèbres qui seront nombreux ;</i></p> <p><i>tout ce qui arrivera est vanité.</i></p> <p><i>Jeune homme, réjouis-toi dans ta jeunesse,</i></p> <p><i>livre ton cœur à la joie pendant les jours de ta jeunesse,</i></p> <p><i>marche dans les voies de ton cœur et selon les regards de tes yeux ;</i></p> <p><i>mais sache que pour tout cela Dieu t'appellera en jugement.</i></p> <p><i>Bannis de ton cœur le chagrin,</i></p>	<p>Mo lavawelma va intaf beg mimal kire rin artion katrasitir ;</p> <p>va ki pu peroy ok dace anhustoy ziilil, kire va mana rosokitina volkalaca moe tawava me grupel.</p> <p>Viele rujod tir muvakirapaf, mo sid va muva mopler ;</p> <p>ise ede aal luber, geeon ok lenteon, zavzar lize al luber.</p> <p>Tan disves va suka me faytaweter, ise tan disukes va rujod me vebaltatar. .</p> <p>Oye da rin va toka kelda ke suka me grupel, ise tokinde niskeem koe jivot ke genasbalasik tazukawer, va grabom ke Lorik askis va kotcoba dere me grupel. .</p> <p>Maligazdon va faytawey faytawel, ise sielon va intafa nuba me gutildenal ; kire va kiewaskitisa batcoba isu bancoba me grupel,</p> <p>ike ede tan is artan tid milton vonaf.</p> <p>Afi tir zijnafi,</p> <p>ise wira va awalt tir agralafa gan iteem.</p> <p>Ede kle ayik jontiktandon blier, remi kota bata tanda wiver,</p> <p>ise va jontik mielakviel trakur ; sokitisa kotcoba tir greciaca.</p> <p>Yik, bak jotugal wivel,</p> <p>bak viel se ke jotugal va intafa takra daavon mobideld,</p> <p>koo joya se ke intafa takra is kan disukera ke iteem keldonal ;</p> <p>vexe grupel da yoke bata kotcoba Lorik ta malhera va rin rozatar.</p> <p>Va nigera divtakral,</p> <p>ise mal alto va rotuca ilplekul ; kire jotugal is vanawalt tid greciaca.</p>

	et éloigne le mal de ton corps ; car la jeunesse et l'aurore sont vanité.	
--	--	--

<p>¹И помни Создателя твоего в дни юности твоей, доколе не пришли тяжелые дни и не наступили годы, о которых ты будешь говорить: «нет мне удовольствия в них!»</p> <p>²доколе не померкли солнце и свет и луна и звезды, и не нашли новые тучи вслед за дождем.</p> <p>³В тот день, когда задрожат стерегущие дом и согнутся мужи силы; и перестанут молотить мелющие, потому что их немного осталось; и помрачатся смотрящие в окно;</p> <p>⁴и запираются будут двери на улицу; когда замолкнет звук жернова, и будет вставать [человек] по крику петуха и замолкнут дщери пения;</p> <p>⁵и высоты будут им страшны, и на дороге ужасы; и зацветет миндаль, и отяжелеет кузнецик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакальщицы; —</p> <p>⁶доколе не порвалась серебряная цепочка, и не разорвалась золотая повязка, и не разбился кувшин у источника, и не обрушилось колесо над колодезем.</p> <p>⁷И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратился к Богу, Который дал его.</p> <p>⁸Суета сует, сказал Екклесиаст, все — суета!</p> <p>⁹Кроме того, что Екклесиаст был мудр, он учил еще народ знанию. Он [все] испытывал, исследовал, [и] составил много притчей.</p> <p>¹⁰Старался Екклесиаст приискивать изящные изречения, и слова истины написаны [им] верно.</p> <p>¹¹Слова мудрых — как иглы и как вбитые гвозди, и составители их — от единого пастыря.</p> <p>¹²А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять много книг — конца не будет, и много читать — утомительно для тела.</p> <p>¹³Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека;</p> <p>¹⁴ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо.</p>	<p>Mais souviens-toi de ton créateur pendant les jours de ta jeunesse, avant que les jours mauvais arrivent et que les années s'approchent où tu diras : Je n'y prends point de plaisir ; avant que s'obscurcissent le soleil et la lumière, la lune et les étoiles, et que les nuages reviennent après la pluie, temps où les gardiens de la maison tremblent, où les hommes forts se courbent, où celles qui moulent s'arrêtent parce qu'elles sont diminuées, où ceux qui regardent par les fenêtres sont obscurcis, où les deux battants de la porte se ferment sur la rue quand s'abaisse le bruit de la meule, où l'on se lève au chant de l'oiseau, où s'affaiblissent toutes les filles du chant, où l'on redoute ce qui est élevé, où l'on a des terreurs en chemin, où l'amandier fleurit, où la sauterelle devient pesante, et où la câpre n'a plus d'effet, car l'homme s'en va vers sa demeure éternelle, et les pleureurs parcourent les rues ; avant que le cordon d'argent se détache, que le vase d'or se brise, que le seau se rompe sur la source, et que la roue se casse sur la citerne ; avant que la poussière retourne à la terre, comme elle y était, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné. Vanité des vanités, dit l'Écclésiaste, tout est vanité. Outre que l'Écclésiaste fut un sage, il a encore enseigné la science au peuple, et il a examiné, sondé, mis en ordre un grand nombre de sentences. L'Écclésiaste s'est efforcé de trouver des paroles agréables ; et ce qui a été écrit avec droiture, ce sont des paroles de vérité. Les paroles des sages sont comme des aiguillons ; et, rassemblées en un recueil, elles sont comme des clous plantés, données par un seul maître. Du reste, mon fils, tire instruction de ces choses ; on ne finirait pas, si l'on voulait faire un grand nombre de livres, et beaucoup d'étude est une fatigue pour le corps. Écoutons la fin du discours : Crains Dieu et observe ses commandements. C'est là ce que doit faire tout homme. Car Dieu amènera toute œuvre en jugement, au sujet de tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.</p>	<p>Vexe va rinaf redusik bak jotugalaf vieleem setikel, abdi da vielaj yo fepod ise ilana se vanad viele kalitil : jin me puvegú ; abdi da awalt is afi is tael is bitej yo tuorikawed, ise da rujod yo radimi muvara tolpid, ugal viele monasusik scotcar, viele poik tulivawer, viele tugoasik ten tugoar kire cuer, viele tan disukes kan dilk zo tuorikar, viele tuvelurifeyeem keve nuda zo fenkur viele lor ke gatcewa tuomawer, viele ba sveridank min ranhat, viele kota yikya ke dank tuaxawer, viele ontinaca zo craker, viele min lanison zo tuvudat, viele soyoraal imwer, viele jaya turusagawer, ise viele vuritc mea tegir, kire ayik van intafa parmafafa oga mallanir, ise boresik yo va nuda koolanid ; abdi da dilgavawazdelam iliiksanuwur, ise moavatrigr empawer, ise muktuo moe klita joawer, ise krafol moe bukelta arbewaner ; abdi da goa ko tawa dimpir, milinde tiyir, ise swawa van doziliyis Lorik dimpir. Greciaca vanmiae greciaceem, Koxelet kalir, kotcoba tir greciaca. Valev da Koxelet tiyir proyik, va opa pu sane dere va jontiki restali al taver ise al rinder ise al bralar ise al tuaftar. Koxelet al sugar da va agralafa pulva se trasir ; ise ronkaf kaliks yo tid ageltucafa pulva se. Pulva se ke proyik tid dum iwaz yo ; ise kabelcayana ko larm, tid dum taplekuyuna cepta se, ziliyina gan tanoy feliiik. Ostik, nasbeik, male batcoba ravel ; ede kontan va jontika neva co-djumaskir, me co-tenuketer, ise vayarapa tir altocuera. Va dewitcatena terkatat : Va Lorik kival ise va inafa dirgara se tarkal. Kottan va batcoba gonaskir. Kire Lorik ta malhera va kota tegira statar, icde preyutana kiewafa ok rotafa kotcoba.</p>
---	--	--